Tiruvaṇṇāmalai, time of Nandivikrama, year 17

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00134

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00134.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Donation of gold for maintaining a perpetual lamp.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō-vi**je**ya-nantivikki¡r!〈r〉ama-tēvarkku yāṇṭu 10 7~vatu

Uṭaiyār tiruvaṇṇāmalai-Uṭaiya-nāyaṉārukku Oru nantā viḷakku māṇikkattār maka¿ṉ?〈ḷ〉ār kōṉakkaṉār v¿ī?〈ā〉ṇakōva¿ṇ?〈r〉aiyar pōkiyār vaitta poṉ

paḷaṅkāciṉōṭu uṇṭi yēṟapatāya meṭiyapeyāĀṉ patiṉaiñcu kaḷ¿i?〈a〉ñcu koṇṭu nantā viḷakku Eri¿pp?〈kk〉a-k kaṭavō**m** Ivv-ūr nakarattōm

y-ip-poṉṉiṉ palic¿(ā)?〈ai〉yāl nittiyam Oḷakk' eṇṇai-y aṭṭuvōm ā(ṉō)〈m〉 nakarattōm

Apparatus

〈1〉 nantivikki¡r!〈r〉amatēvarkku ◇ *nantivikki¡rama{tē}var〈mar〉kku* SITI IP. — 〈1〉 maka¿n̲?〈ḷ〉ār ◇ *maka¿n̲?〈ḷ〉ār* SITI IP. — 〈1〉 v¿ī?〈ā〉ṇakōva¿ṇ?〈r〉aiyar ◇ *v¿ī?〈ā〉ṇakōva¿n̲?〈r〉aiyar* SITI; *v¿ī?〈ā〉ṇakōva¿ṇ?〈r〉aiy¿ā?〈a〉r* IP. — 〈1〉 uṇṭi yēr̲apatāya meṭiyapeyāĀn̲ ◇ *uṇṭi yeṟapatāya meṭiyapeyāĀn̲* SITI; *uṇṭi yēr̲apatāya meṭiyapeyāĀn̲* IP • SITI suggest to emend to *Uraiyoppatu 10 5l. Ippoṉ*, where *l.* appears to stand for the symbol of *kaḷañcu*, IP to *Urai-y oppatu 10 5 kaḷañcu l. Ippoṉ*. See DHARMA_INSPallava00130. — 〈1〉 kal̲¿i?〈a〉ñcu ◇ *kal̲iñcu* SITI; *kal̲¿i?〈a〉ñcu* IP. — 〈1〉 Eri¿pp?〈kk〉ak ◇ *Erippak* SITI; *Eri¿pp?〈kk〉ak* IP. — 〈1〉 palic¿(ā)?〈ai〉yāl ◇ *palic¿(ā)?〈ai〉yāl* SITI IP. — 〈1〉 nittiyam ◇ *ni¿ttiy?〈cat〉am* SITI IP • This emendation, based on the parallel in DHARMA_INSPallava00130, does not appear strictly necessary. — 〈1〉 ā(n̲ō)〈m〉 ◇ *ā¿n̲ō?〈vum〉* SITI; *ā(n̲ō){vu}m* IP.

Translation

Prosperity! Fortune!

Seventeenth year of the victorious king, the king Nantivikkirama.[1]

The gold that ... has given ...

With ... we are bound to burn a perpetual lamp, we, the members of the *nakaram* of this village.

We have become those who will provide with the interest from this gold ... , we, the members of the *nakaram* of this village.

Commentary

This inscription has been copied for Colin Mackenzie at the beginning of the 18th century and has since been lost. This inscription could not be traced at the time of the complete epigraphical survey of the temple (Srinivasan & Reiniche 1990, p. 6). The only available documentation, its transcription without indication of line beginnings, is found in the Mackenzie manuscripts collection (GOML, D. 2869-3). The reading in this source might be flawed. The editorial conventions in Subramaniam 1953 are unclear.

Subramaniam 1953 notes "A similar record found at Kīl̲ūr has been published in the *Epigraphia Indica*, Vol. VII, p. 193 (vide No. 62 above)." This statement is confusing as EI

[1] Sanskrit Nandivikrama.

7.26A, p. 193, is an inscription from Cōḻapuram, different in contents, and as SITI 1.62, is an inscription from Cēntamaṅkalam, also different in contents. Mahalingam 1988 notes "This is the ony Pallava inscription found at Tiruvaṇṇāmalai. Probably this is a copy of a similar record found at Kīḻūr in Tirukkōyilūr taluk of South Arcot district." There are in fact inscriptions from Kīḻūr edited in EI 7, among which EI 7.20A, p. 139, not 193 (= SITI 1.51, not 62 = DHARMA_INSPallava00130), records, in very similar terms, a donation by the same donor to the god of the Tiruvīraṭṭāṉam at Tirukkōvalūr, in the same year of the same king.

Bibliography

Edited in Subramaniam 1953 (SITI 1.113). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 134).

This digital edition by Emmanuel Francis, based on previous edition(s).

Primary

[SITI] Subramaniam, T. N. 1953. *South Indian temple inscriptions: Volume I. Critically edited with introduction and notes*. Madras Government Oriental Series 104. Madras: Government Oriental Manuscripts Library. Pages 122–123, item 113.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 402–403, item 134.

Secondary

Srinivasan, Pullur Ramasubrahmanya & Marie-Louise Reiniche. 1990. *Tiruvannamalai: A Śaiva sacred complex of South India. Vol. 1: Inscriptions*. Publications de l'Institut français d'Indologie 75. 2 vols. Pondichéry: Institut français de Pondichéry. [URL].